

Isa

Chapter 42

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

רוּחִי	נָתַתִּי	נַפְשִׁי	רָצַתָּהּ	בְּחִירִי	בּוֹ	אַתְמָךְ	עַבְדִּי	הֵן	1
mon-esprit	donner	mon-âme	[רצתה]	mon-élu	en-lui	[אתמך]	mon-serviteur	voici	
H7307	H5414	H5315	H7521	H0972		H8551	H5650	H2005	
					יוֹצֵיא:	לְגוֹיִם	מִשְׁפָּט	עֲלֵיו	
					sortir	nation	jugement	ses-feuilles	
					H3318		H4941		

Voici mon serviteur que je soutiens, mon élu [en qui] mon âme trouve son plaisir. Je mettrai mon Esprit sur lui ; il fera valoir le jugement à l'égard des nations.

קולו :	בחוץ	ישמע	ולא-	ישא	ולא	יצעק	לא	2
sa-voix	dehors	entendre	et-ne...pas	lever	et-ne...pas	crier	ne...pas	
	H2351	H8085	H3808	H5375	H3808	H6817	H3808	

Il ne criera pas, et il n'élèvera pas sa voix, et il ne la fera pas entendre dans la rue.

3	קנה	רצוין	לא	ישבור	ופשתה	כהה	לא	יכבה	לאמת	יוציא	מושפט:
	roseau	[רצוין]	ne...pas	briser	[ופשתה]	[כהה]	ne...pas	éteindre	à-vérité	sortir	jugement
	H7070	H7533	H3808	H7665	H6594	H3544	H3808	H3518	H0571	H3318	H4941

Il ne brisera pas le roseau froissé, et n'éteindra pas le lin qui brûle à peine. Il fera valoir le jugement en faveur de la vérité.

[illegible]

Il ne se lassera pas, et il ne se hâtera pas, jusqu'à ce qu'il ait établi le juste jugement sur la terre ; et les îles s'attendentront à sa loi.

5	כֹּה־	אָמַר	וְהֵאָל	יְהוָה	בּוֹרָא	הַשָּׁמַיִם	וְנוֹטִיָּהֶם	רָקַע	הָאָרֶץ	וַצִּאֲצֹאֶיהָ
	ainsi	dire	le-vers	l'Éternel	créer	les-cieux	et-étendre	[רקע]	le-pays	et-rejeton
	H3541	H0559	H0410	H3068	H8064	H5186	H7554	H0776	H6631	
	נָתַן	נִשְׁמָה	לָעָם	עָלֶיהָ	וְרוּחַ	לְהִלָּכִים	בָּהּ:			
	donner	souffle	au-peuple	sur-elle	et-esprit	marcher	en-elle			
	H5414	H5397			H7307	H1980				

Ainsi dit l'Éternel, l'Éternel, qui a créé les cieux et les a déployés, qui a étendu la terre et ses produits, qui donne la respiration au peuple [qui est] sur elle, et un esprit à ceux qui y marchent :

וְאֶתְּנֶה	וְאֶצְרֶה	בְּיָדְךָ	וְאֶחֱזֶק	בְּצַדִּיק	קִרְאֵתִיךָ	יְהוָה	אֲנִי	6
et-donner	et-garder	dans-ta-main	et-fortifier	dans-la-justice	appeler	l'Éternel	je	
H5414	H5341	H3027	H2388	H6664	H7121	H3068	H0589	
				גוֹיִם :	לְאֹר	עַם	לְבָרִית	
				nation	à-lumière	peuple	à-alliance	
					H0216		H1285	

Moi, l'Éternel, je t'ai appelé en justice ; et je tiendrai ta main ; et je te garderai ; et je te donnerai pour [être] une alliance du peuple, pour [être] une lumière des nations,

יָשְׁבִי	כְּלֹא	מִבֵּית	אֲסִיר	מִמַּסְגֵּר	לְהוֹצִיא	עִוְרוֹת	עֵינַיִם	לְפָקֶחַ	7
habiter	comme-ne...pas	de-la-maison	prisonnier	[ממסגר]	sortir	aveugle	œil	[לפקח]	
H3427	H3608		H0616	H4525	H3318	H5787		H6491	

חֹשֶׁךְ
ténèbres
[H2822](#)

pour ouvrir les yeux aveugles, pour faire sortir de la prison le prisonnier, [et] du cachot ceux qui sont assis dans les ténèbres.

וּתְהִלָּתִי	אֶתֶּן	לֹא־	לְאַחֵר	וּכְבוֹדִי	שְׁמִי	הוּא	יְהוָה	אֲנִי	8
et-louange	donner	ne...pas	à-après	et-ma-gloire	mon-nom	il	l'Éternel	je	
H8416	H5414	H3808	H0312	H3519	H8034	H1931	H3068	H0589	

לְפִסְלִים
idole
[H6456](#)

Je suis l'Éternel : c'est là mon nom ; et je ne donnerai pas ma gloire à un autre, ni ma louange à des images taillées.

אֲשָׁמִיעַ	תִּצְמַחְנָה	בְּטֶרֶם	מְגִיד	אֲנִי	וְחִדָּשׁוֹת	בָּאוּ	הִנֵּה־	הָרֵאשִׁיטוֹת	9
entendre	germer	avant-que	annoncer	je	et-nouveau	dans-ou	voici	premier	
H8085	H6779	H2962	H5046	H0589	H2319	H0935	H2009	H7223	

אֶתְכֶם :
(*)
(*)
[H0853](#)

Voici, les premières choses sont arrivées, et je déclare les choses nouvelles : avant qu'elles germent, je vous les ferai entendre.

הַיָּם	יֹרְדֵי	הָאָרֶץ	מִקְצֵה	תְּהִלָּתוֹ	חֹדֶשׁ	שִׁיר	לִיהוָה	שִׁירֹו	10
la-mer	descendre	le-pays	de-l'extrémité	louange	mois	[שִׁיר]	à-l'Éternel	[שִׁירֹו]	
H3220	H3381	H0776		H8416	H2319		H3068	H7891	

וְיֹשְׁבֵיהֶם :
et-habiter
[H3427](#)

אֵיִלָּה
île
[H0339](#)

וּמְלֵאוֹ
et-plénitude
[H4393](#)

Chantez à l'Éternel un cantique nouveau, sa louange du bout de la terre, vous qui descendez sur la mer, et ce qui la remplit, les îles et ceux qui les habitent !

מִרָּאשׁ	סֹלַע	יֹשְׁבֵי	יִרְנֹו	קֶדָר	תֹּשֵׁב	חֲצָרִים	וְעִירֹו	מִדְבָּר	יִשְׁאוּ	11
de-tête	[סלע]	habiter	pousser-des-cris	Kédar	habiter	[חצרים]	et-ville	désert	lever	
	H5554	H3427		H6938	H3427				H5375	

יְצֻחוֹ :
[יצוחו]
[H6681](#)

הָרִים
montagnes
[H2022](#)

Que le désert et ses villes élèvent [la voix], les villages qu'habite Kédar ! Que les habitants du rocher exultent ! Que du haut des montagnes on jette des cris !

יְגִידוּ :	בְּאֵיִלָּה	וּתְהִלָּתוֹ	כְּבוֹד	לִיהוָה	יְשִׁימוּ	12
annoncer	île	et-louange	gloire	à-l'Éternel	placer	
H5046	H0339	H8416	H3519	H3068		

Qu'on donne gloire à l'Éternel, et qu'on déclare sa louange dans les îles !

13 יְהוָה יֵצֵא כְּנֶגְדּוֹ כַּאֲשֶׁר מִלְחָמוֹת יַעִיר קִנְאָה יִרְעַץ
l'Éternel sortir comme-héros comme-homme guerre éveiller jalousie pousser-des-cris
H3068 H1368 H3318 H0376 H4421 H5782 H7068 H7321

אֲף־ יִצְרִיחַ עַל־ אֹיְבָיו יִתְנַבֵּר: ס
aussi [יצריח] sur ennemi [יתנבר] (*)
H0637 H6873 H0341 H1396

L'Éternel sortira comme un homme vaillant, il éveillera la jalousie comme un homme de guerre ; il criera, oui, il jettera des cris ; contre ses ennemis il se montrera vaillant.

14 הַחַשִׁיתִי מַעוֹלָם אַחֲרִישׁ אֶתְאַפֵּק כִּי־לִדְהָ אֶפְעָה אָשֵׁם וְאֶשְׂאָף יַחַד:
se-taire de-éternité [אחריש] [אתאפק] enfanter [אפעה] [אשם] [ואשאף] ensemble
H2814 H5769 H0662 H3205 H6463 H5395

Dès longtemps je suis resté tranquille, je me suis tu, je me suis contenu. Je crierai comme une femme qui enfante, je soufflerai et je serai haletant à la fois.

15 אַחֲרִיב הָרִים וּנְבָעוֹת וְכָל־ עֲשָׂבָם אוֹבִישׁ וְשִׁמְתִי נְהָרוֹת לְאִילִים
dévaster montagnes et-colline et-tout [עשבם] dessécher et-placer fleuve île
H0098 H3001 H1389 H3605 H6212 H3001 H5104 H0339

וְאֶנְמִים אוֹבִישׁ:
[ואנמים] dessécher
H0098 H3001

Je dévasterai les montagnes et les collines, et je dessécherais toute leur verdure ; je changerai les rivières en îles, et je mettrai à sec les étangs ;

16 וְהוֹלַכְתִּי עֹרְרִים בְּדֶרֶךְ לֹא יָדְעוּ בְּנִתְיָבוֹת לֹא יָדְעוּ אֶדְרִיכֶם
et-aller aveugle sur-le-chemin ne...pas connaître ne...pas sentier connaître fouler
H3212 H5787 H1870 H3808 H3045 H3808 H3045 H1869

אֲשִׁים מִחֲשֶׁךְ לִפְנֵיהֶם לְאֹר לְמִשְׁוֹר וְלְמִשְׁוֹר אֱלֹהִים הַדְּבָרִים עֲשִׂיתֶם
placer [מחשך] devant-eux à-lumière [למישור] [למישור] térébinthe les-paroles faire
H4285 H6440 H0216 H4625 H4334 H0428 H1697

וְלֹא עֲזַבְתִּים:
et-ne...pas abandonner
H3808

et je ferai marcher les aveugles par un chemin qu'ils n'ont pas connu, par des sentiers qu'ils n'ont pas connus je les conduirai. Je changerai les ténèbres en lumière devant eux, et les chemins tortueux en ce qui est droit. Je leur ferai ces choses, et je ne les abandonnerai pas.

17 נִסְגּוּ אַחֲוֹר יִבְשׁוּ בִשְׁתַּת הַבְּטָחִים בְּפֶסֶל הָאֱמֻרִים לְמַסְכָּה אַתֶּם
[נסגו] en-arrière avoir-honte honte se-confier dans-image-taillée dire [למסכה] vous
H5472 H0268 H0954 H1322 H0982 H6459 H0559

אֱלֹהֵינוּ: ס
notre-Dieu (*)
H0430

Ils se retireront en arrière, ils seront couverts de honte, ceux qui mettent leur confiance en une image taillée, qui disent à une image de fonte : Vous êtes nos dieux.

18 הַחֲרָשִׁים שָׁמְעוּ וְהָעֹרְרִים תִּבְטְאוּ לְרֹאוֹת:
[החרשים] entendre et-aveugle regarder voir
H2795 H8085 H5787 H5027 H7200

Écoutez, sourds, et vous, aveugles, regardez pour voir.

19 מי מי עוֹרְ כִי אִם- עֲבָדִי וְחֶרֶשׁ כְּמִלְאָכִי אֶשְׁלַח מִי
qui qui aveugle si car mon-serviteur et-tesson comme-messagers-de
H4310 H7971 H4397 H2795 H5650 H5787 H4310

וְעוֹרְ כְּמִשְׁלָם עוֹרְ כְּעָבֵד יְהוָה :
et-aveugle comme-serviteur l'Éternel
H5787 H5650 H3068

Qui est aveugle, si ce n'est mon serviteur, et sourd, comme mon messenger que j'ai envoyé ? Qui est aveugle comme celui en qui je me confie, et aveugle comme le serviteur de l'Éternel,

20 רְאוּת (רְאוּת) וְלֹא תִשְׁמַר פְּקוּחַ אָזְנִים וְלֹא יִשְׁמַע :
voir voir et-ne...pas garder oreille et-ne...pas entendre
H7200 H7200 H3808 H6491 H241 H3808 H8085 H3808

pour voir bien des choses et ne pas y faire attention ? Les oreilles ouvertes, il n'entend pas.

21 יְהוָה חֲפִץ לְמַעַן צֶדֶק וְגָדִיל תּוֹרָה וַיֵּאדִיר :
l'Éternel prendre-plaisir à-cause-de justice grandir loi
H3068 H4616 H6664 H1431 H8451 H0142

L'Éternel a pris plaisir [en lui] à cause de sa justice : il a rendu la loi grande et honorable.

22 וְהוּא עַם- בְּזוּז וְשֹׁסִי הַפֶּחַ בְּחוּרִים כָּלָם וּבִבְתִּי כְלָאִים הַחֲבֹא
et-il peuple piller [et] [et] [et] [et] [et] [et] [et] [et]
H1931 H0962 H8154 H6351 H2352 H3605 H3608 H2244

הָיָה לְבֹי וַאֲיִן מִצִּיל מְשֻׁסָּה וַאֲיִן אָמַר הָשָׁב :
être en-proie et-il-n'y-a-pas délivrer [et] [et] [et] [et]
H1961 H0957 H0369 H5337 H4933 H0369 H7725 H0559 H0369

Mais c'est ici un peuple pillé et dépouillé ; ils sont tous liés dans des fosses, et ils sont cachés dans des prisons ; ils sont devenus un butin, et il n'y a personne qui délivre, – une proie, et il n'y a personne qui dise : Restitue !

23 מִי בָכֶם יֵאָזִין זֹאת יִקְשֹׁב וְיִשְׁמַע לְאַחֲרָי :
qui qui (*) prêter-l'oreille cette être-attentif et-entendre en-arrière
H4310 H0238 H2063 H7181 H8085 H0268

Qui parmi vous prêtera l'oreille à cela ? Qui fera attention, et écouterà ce qui est à venir ?

24 מִי- נָתַן לְמִשְׁוֹסָהּ (לְמִשְׁוֹסָהּ) יַעֲקֹב וְיִשְׂרָאֵל לְבִזְזִים הָלֹא יְהוָה זֶו
qui donner [et] [et] [et] [et] [et] [et] [et] [et]
H4310 H5414 H4933 H4933 H3290 H3478 H0962 H3808 H3068 H2098

חָטְאוּ לֹו וְלֹא אָבִי בְּדַרְכֵּי הָלֹךְ וְלֹא שָׁמַע בְּתוֹרָתוֹ :
pécher à-lui et-ne...pas [et] [et] [et] [et] [et] [et]
H2398 H3808 H0014 H1870 H1980 H3808 H8085 H8451

Qui a livré Jacob pour être une proie, et Israël à ceux qui le pillent ? N'est-ce pas l'Éternel, celui contre qui nous avons péché ? Et ils n'ont pas voulu marcher dans ses voies, et ils n'ont pas écouté sa loi ;

25 וַיִּשְׁפֹּךְ עָלָיו חֲמָה אָפוּ וְעִזּוֹ מִלְחָמָה וְתִלְהֻתָּהּ מִסְבִּיב וְלֹא
et-répandre ses-feuilles colère fureur [et] [et] [et] [et] [et] [et]
H8210 H2534 H0639 H5807 H4421 H3857 H5439 H3808

יָדַע וְתִבְעַר- בּוֹ וְלֹא- יָשִׁים עַל- לֵב : פ
connaître et-brûler en-lui et-ne...pas placer sur (*)
H3045 H3808

et il a versé sur lui l'ardeur de sa colère et la force de la guerre : et elle l'a embrasé de tous côtés, et il ne l'a pas su ; et elle l'a brûlé, et il ne l'a pas pris à cœur.